Yatjayaku Tjukurrpa

1 Yuwa, ngayulu-rna Yatjayanya Yayimit-
jaku katja. Nyangka Mama Kuurrtu-rni nin-
titjunu tjukurrpa ngaanya yarnangu pirninyat-
jarra nyarra-ya Tjurutjamala puru ngurra nyarra
Tjuutala nyinapayi, palunyatjarra. Tjiinya-
rni rawalu nintitjuranytja, puurrpa pirninya-
ya nyinarra-wanarayinnyangka. Tjukurrpa
kutjupatjarra-rni nintitjunu Tjayanya puurrpa
nyinarranyangka, palunyalu tjukurrpa kutjupa
Tjawutjamanya puurrpa nyinarranyangka, puru
tjukurrpa kutjupa Yayitjanya puurrpa nyinar-
ranyangka, puru Yitjikayinya puurrpa nyinar-
ranyangka. Tjiinya-ya ngurra Tjuutaku puurrpa
pirni nyinarra-wanarayinnyangka-rni tjukurrpa
nintitjuranytja.

Yarnangu Pirnilu-ya Palyamunu Palyaranytja

2 Mama Kuurrtu ngaapirinypa watjarnu,
“Parna yilkari, kulila-rnipula.
Ngayulu-rna tjilku pirninya kanyirayirnu purlka-
rnu.
Nyangka-rniya kulintjamaalpa tungun-
tungunarringu.
3 Tjiinya puluka pirni-yanku puurrpa tjarntuku
ninti nyinarra.
Nyangka-yanku tungkilu nintilu
kulilpayi palunyaku mirrka tjunkula
wantirranyangka.

Nyangka-tjuya ngayuku katja yurntalpirti tjiinya Yitjurayilku tjamupirti
ngayuku-ya ngurrpa tirtu nyinarra."
Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

4 Yuwa Yitjurayilku tjamupirti, nyuntunya-yan palyamunu nyinapayi.
Nyuntulu-yan Mama Kuurrku wangka wantirralpi kutjupa-kutjupa palyara.
Nyuntulu-yan palyamunu pirni palyara,
nyarra kutjulpirtu-ya mama ngunytjulutarrartu palyamunu palyaranytja, palunyapirinypa.
Mama Kuurrnga walykumunu mularrpa nyinapayinya-yan wantingu,
tjiinya nyuntuku-tjanampanku tjamu Yitjurayiltu pupakatirra marninypungkupayinya-yan wantirralpi yungarra nyinarra.
5 Nyaaku-yan Mama Kuurrta tirtu tungun-tungunarringkula?
Tjiinya-tjinguru-yan mukurringkula Mama Kuurrtu-tjananyanta tirtu pungkulatjaku.
Palunyalanguru-yan kata pikatjarrapirinypa nyinarra,
purtupakalpa.
6 Tjiinya-yan mara, kata, yamirri, tjarlpa kutjarranya puru tjinatarrartu pikatjarrapirinypa nyinarra.
Pika yawarra purlarrtjarra-yan nyinarra.
Nyangka-tjananyanta kutjupalu mirritjinta nyirtira wantirranytjamunu.

Puru-tjananyanta karrpira wantirranytja-
munu.

7 Nyuntuku ngurra lipiwana naaru-naaru ngar-
ala.
Yiwarla pirninya malikilu-ya tilirnu tjar-
rpatjunu.
Nyangka yurirlpakutju ngarala.
Kurungkartu-tjananyanta maliki pirnilu-ya
ngurra yangatjuralpi kurrara kanyira.
8 Nyangka Tjurutjamanya ngurra kutjurringu
ngarala.
Tjiinyakurlu-ya yanyan-yanyanpa pirnilu
yangatjura kanyinma, palunyapirinypa.
9 Tjinguru-lan mirrirringama,
yarnangu Tjurutjamanyamartatji pirninya-
lan.
Ngarna Mama Kuurrtu-lanya marnkurr-
marnkurrpa kanyira
wanka nyinarratjaku.
Tjinguru-lan pirninyartu mirrirringama,
nyarra-ya Tjatamala Kumarala kutjulpirtu
mirrirringu
Mama Kuurrtu ngurra-tjanampa tilirnu tjar-
rpatjunkunyangka, palunyapirinypa.

*Mama Kuurrku Wangka Kulira Wangarnar-
ralu Palyaratjaku*

10 Puurrpa pirni, kulila-ya, ngaa Tjurutjamala-
yan nyinarra. Nyuntulu-yan palyamunu
nyinarra, nyarra-ya yarnangu pirninya
palyamunu nyinarranytja Tjatamala Kumarala,
palunyapirinypa. Kulila-ya tjiinya Mama
Kuurrtu-tjananyanta watjaranyangka.

11 Tjiinya-tjananyanta ngaapirinypa watjara,
“Nyuntulu-tjuyan tjiipu pulukatarrartu
katirra pungkula tilira tjunkula nintilpayi.
Tjinguru-yan kurntarringama palyamunu
palyaranytjatjanulu. Palunyalu-tjuyan palya
kuka katirra nintinma. Ngaanya-yan palyamunu
palyaranytjatjanulu watarrkulu kuka katirra
nintira. Wiya, kaarr-kaarrarringu-rna.
12 Tjinguru-yan kulira ngayulu-rna watjarnu
kuka-yan watatjalu katirra nintiratjaku ngayuku
tjurrtjungka. Wiya, watjantjamunurtu-rna.
Tjinguru-yan kulira kurntarringkula kuka
katirra nintinma. 13-14 Ngaanya-yan ngayuku
wangka kulira wantirranytjalu kuka katirra
ngayuku nintira. Wiya, wanti-ya. Tjiinya-
yan kunpu-kunpu katirra nintira. Puru-yan
kunpu-kunpu parnti walykumunu pulparrunya
ngayuku tilira tjunkula. Palyamunu pirninya-
yan palyaranytjatjanu pitjala tjirntu miirl-
miirlta lurrtjurringkupayi. Palunyalu-yan turlku
purlkanya kanyilpayi kirnara ma-ngarrinyangka
kutjupayaratarratu. Wiya, walykurringkula-rna
palunyapirinypa-yan palyaranyangka. Wanti-ya.
Kaarr-kaarrarringu-rna. Tjiinyakurlu kutjupalu
luurrpa purlkanya katirrayila talypurriwa,
palunyapirinypa.”

15 Nyangka Mama Kuurrtu tirtu watjaranytja,
“Wiya, kulilkitjamunu-rna tjapiranyangka-
yan. Tjiinyamarntu-yan yarnangu pirninya
pungkula mirrirntaranytja. 16 Palyamunu-ya
wanti. Tjiinya-tjananyarnanta nyakula wa-
lykurringkula palyamunu-yan palyaranyangka.
Wanti-ya. 17 Palunyalu tjukarurrurringkulalpi

nyina. Tjiinya kutjupalu kutjupanya kunpu-
kunpu payiranyangka marrkula. Nyangka
kutjupalu minyma parnaltji puru tjilku
wangulyara pungkulanyangka waarrpungkula
paalytjura kanyinma."
18 Nyangka Mama Kuurrtu tirtu watjara-
wanarayintja,
"Pitja-ya, nyangka-la wangkarra kulinma.
Tjiinya-yan palyamunu palyaranytjatjanu
kirtirringu nyinarra.
Nyangka-tjananyarnanta parltjilku walyku-
munulku.
Nyangka-yan walykumunurriku nyinama.
19 Yuwa, tjinguru-yan ngayuku wangka wangar-
narralu kulira palyalku.
Palunyangka mirrka walykumunu ngurra
ngaangka
paka-pakalku ngarama.
Nyangka-yan yurrara ngalkuma.
20 Wiya-tjinguru-yan tungun-tunguntu ngayuku
wangka kulilku wantiku.
Palunyangka warrmarla pirnilu-tjananyanta
pitjaku pungku wiyalku.
Yuwa, ngayulu-rna Mama Kuurrtu tjukurrpa
ngaanya watjarnu wantingu."

6

Yatjayalu Mama Kuurrnga Nyangu

1 Nyangka kutjulpirtu puurrpa Tjayanya
mirrirrikitja nyinarranytja. Palunyangka-rna
Mama Kuurrnga nyangu tjurrtju purlkanyangka
kaninytjarra nyinarranytja. Tjiinya katuwana

nyinarranytja palunyaku tjiya purlkanyangka. Nyangka palunyaku warntu purlkanya parna yangatjura ngarrirranytja tjurrtju kaninytjarra.
2 Nyangka-ya yayintjulpa nyarlpi 6-tjarra katu ngaralanytja. Palunyalu-yanku nyarlpi kutjarralu yiiku yangatjuranytja. Palunyalu-yanku nyarlpi kutjarralu yarnangu tjinatarrartu yangatjuranytja. Palunyalu-yanku nyarlpi kutjarra yurrirra paarrpakara parrapitjalayintja.
3 Palunyatjanu-yanku ngaparrku-ngaparrkulu mirrarra watjaranytja,
"Walykumunu mularrpa,
Mama Kuurrnga Puurrpa Purlkanya walykumunu mularrpa.
Nyangka-ya yarnangu manta lipiwana nyinarranytjalu nyakula mirrawarnirra
Mama Kuurrtu yayirninytjulu palyannyangka."
4 Nyangka tjurrtju purlkanya yurri-yurringu yayintjulpa-ya mirrarranyangka. Palunyangka winyinpa purlkarringu tjurrtju kaninytjarra.
5 Palunyangka-rna watjarnu, "Wiya, ngarltutjarra-rnatju mirrirringku. Tjiinya-rna wangka palyamunu watjalpayi. Palunyalu-rna wangka palyamunu watjalpayi pirniwana nyinarra. Palunyalu-rna nyangu Mama Kuurrnga Puurrpa Purlkanya nyinarranytja."
6 Nyangka yayintjulpa kutjulu mapitjangu nyangu murrnyultu waru tjiinya warungka ngarrirranyangka mantjira ngayulakutu pitjangu. 7 Palunyalu-rni muni pampuralpi watjarnu, "Kulila. Murrnyultu ngaangka-rnanta muni pampurnu. Tjiinya Mama Kuurrnganku

kalyparringu. Tjiinyamarntun kurntarringu palyamunu palyaranytjatjanulu. Wiya, raparriwa. Tjiinya Mama Kuurrnganku kalyparringu."

8 Palunyangka-rna kulirnu Mama Kuurrtu ngaapirinytju watjaranyangka, "Ngananyanyka-rna witulku? Ngananyanyka-lampatju kutipitjaku?"

Nyangka-rna watjarnu, "Wiya, ngayunya-rni witula. Ngayulu-rna kutipitjaku."

9 Palunyangka-rni watjarnu yankulatjananyarna ngaapirinypa watjaltjaku, "Kulilkukulilku-yan purtu tjukarurrulku wantiku."
10 Palunyangka-rni watjarnu, "Yuwa, purtun watjarayilku-watjarayilku, nyangka-ya kulilkukulilku pinatjarrarriku. Tjinguru-ya kulira ngayulakutu pinkurraaltjaku. Nyangkatjananyarna wankalku."

9

Puurrpa Walykumunu Ngula Nyinama

1 Kutjulpirtu-ya yarnangu pirnilu kuliranytja ngurra nyarra Kalalinya palyamunu ngaralanytja. Tjiinya-ya Tjipulanku tjamu kaparlipirti puru Natjaliku tjamu kaparlipirti ngurra palunyangkartu nyinarranytja. Nyangka-ya pirnilu kulilpayi ngurra palyamunu. Palunyangka-ya ngula marlangkatjamarlangkatjalu marninypungkula watjanma, "Ngurra walykumunu." Ngurra palunyanya lipi purlkanya ngarala kapi kantilywana pururtu

kapi yini Tjuutantawana. Ngurra palunyangka-
ya malikitarrartu nyinapayi. 2 Nyangka-ya
ngaapirinypa watjalku,
“Yarnangu-ya mungalurrta nyinarranytjalu
nyangu tili purlkanya yirrnyaranyangka.
Munga purlkanyangka-ya purtu kuliranytja.
Nyangka-tjananya tili purlkalu yartakanu
kanyira.”
3 Yuwa Mama Kuurr, nyuntulu-tjananyan mi-
ranykanyira kanyiranytja.
Nyangka-ya yarnangu pirnirringu.
Palunyangurunta-ya pukurltu marniny-
pungkula.
Tjiinyakurlu-ya mirrka purlkanya yurrar-
alpi pukurlpa nyinama, palunyapirinypa.

6 Tjiinya tjilku yirti-lampa ngarriku.
Mama Kuurrtu-lampa katja nintilku
puurrarringkula-lanyanta kanyiratjaku.
Nyangka-ya katja palunyanya yini pirni tjap-
inma,
“Yayirninytjulu watjalpayinya”,
“Mama Kuurrnga yayirninytjulu palyal-
payinya”,
“Mamanya tirtu nyinapayinya”,
“Puurrpa rapara kanyilpayinya”.
7 Nyangka puurrpa palunyalu yarnangu pirnin-
yartu puurrarringkula kanyinma.
Nyangka-ya kurrurnpa rapa tirtu nyinama.
Puurrpa palunyanya Tayipirrta yarangka nyi-
nama,
Tayipirrnga nyarra puurrpa kutjulpirtu nyi-
narranytja, palunyala yarangka.

Puurrpa palunyalu tjukarurru nyinarranytjalu yarnangu pirninya walykumunulu kanyinma.
Palunyalu puurrpa nyinarrayilku tirtu nyinaku nyinama.
Tjiinya Mama Kuurrnga tjiinya Yayirninytjulu Palyalpayilu
puurrpa palunyanya nyinatjunkulalpi tirtu nyakula kanyinma.

11

Ngula-tjananya Puurrpa Walykumunulu Miranykanyira Kanyinma

1 Ngula-ngula wati kutju Tayipirrku wartangkatja puurrpa purlkanya nyinama. Tjiinyakurlu warta kartala wantinyangka katarru ngarama. Palunyangka warta tjalkarra paka-pakala, palunyapirinypa.
2 Nyangka Mama Kuurrku Kuurtilu puurrpa palunyanya nintipungkula kanyinma.
Nyangka-tjananya palunyaku yarnangu pirninya nintipukalu kanyinma.
Palunyalu Mama Kuurrnga kuliranytjalu marninypungama.
3-4 Puurrpa palunyalu Mama Kuurrku wangka pukurltu kulira palyanma.
Nyangka-ya yarnangu pirninya kuurrpangka ngaratjunkunyangka
puurrpa palunyalu kulilkitjamunu kutjupalu mayura watjaranyangka.
Palunyalu-tjananya yiiku palya nyakula

pamparr-pamparrtu palyarnmankukitja-munu.
Tjiinya nintilu kulilku kutjupa-kutjupa kumpitjura kanyiranyangka.
Nyangka-ya yarnangu ngarltutjarra-tjananya katirra ngaratjunkunyangka
puurrpa palunyalu wangkarra yir-ringkanama.
Nyangka-ya palunyaku wangkangka palyamunu pirninya-tjananya pungama.
Palunyalu-ya mirriputju pirninya-tjananya pungku mirrirntanku.
5 Nyangka puurrpa palunyalu tjukarurru nyinar-ranytjalu yarnangu pirninyartu walyku-munulu kanyinma.

6 Nyangka-ya ngupanu puru tjiipu kurluny-kurlunypa-ya lurrtjurringkula nyinama.
Nyangka-ya tjarrnga purlkanya puru nanikuurrpa kurluny-kurlunypa pirni lurrtjurringkula nyinama.
Nyangka-ya puluka kurlunypa pirni layinpatar-rartu lurrtjurringkula nyinama.
Nyangka-ya tjilku kurlunytju-tjananya yana-mulpa pirninya walara katima mirrkaku kapikututarra.
7 Nyangka-ya puluka pirnilu ngupanu pirnilu lurrtjurringkula yukiri parrangalkuma.
Nyangka-tjanampa kurluny-kurlunypa pirni-ya ngurlumaalpa lurrtju ngarrima.
Nyangka-ya layintu tjanpi ngalkunma pulukapirinytju.

8 Nyangka-ya tjilku kurlunypa pirni lirruku pirtiwanatarrartu palya ngarlpurringama.
Nyangka-tjananya lirrulu patjantjamaaltu wantima.

9 Nyangka-ya yarnangu pikaputju Tjurutjamalawana nyinakitjamunu.
Tjiinya-ya tjamirringkulalpi nyinama.
Nyangka-ya yarnangu pirninyartu Mama Kuurrku ninti nyinama.
Kutjupanya ngurrpa nyinakitjamunu.

35

Ngurra Yayilurru Walykumunurriku Ngarama

1 Nyangka ngurra nyarra yayilurru ngaralanytja,
palunyanya pukurlarriku kapi purlkanya punkannyangka,
tjiinyamarntu yitjarnu purlkanya ngarama.
2 Yukiri purlkanya yirnuntjitarrartu ngarama.
Nyangka-ya yarnangu pirnilutarrartu-ya pukurltu mirrawarnima.
Palunyangka warta wirrmira tjultjulpa ngarama,
ngurra nyarra Lapananta tjultjulpa ngarapayi, palunyapirinypa.
Nyangka-ya mirrka purlkanya kaatanpangka kanyinma,
ngurra nyarra Kaamulta Tjarantatarrartu-ya mirrka purlkanya kanyira, palunyapirinypa.
Nyangka-ya pirnilu nintilu kulilku
tjiinya Mama Kuurrtu yayirninytjulu ngurra kutjupanu.

3-4 Nyangka-tjinguru-ya mara patalypa nyinarra puru murtitarrartu tiltirrmankupayi,
puru kurrurnpa ngurlunytju-ngurlunytju nyinarra.
Nyangka-tjananya watjala,
"Wiya, ngurlumaalpa-ya kurrurnpa rapa nyinama.
Mama Kuurrtu-tjananyanta pitjaku wankarura kanyinma.
Palunyalu-tjananya mirri pungkupayi pirninya ngaparrtjika pungku wiyalku."

5 Nyangka-ya kurutjarra nyinapayilu kuru yarlarringkulalpi nyangama.
Puru-ya pinatjarra nyinapayilu pina yarlarringkulalpi kulinma.
6 Nyangka-ya wawanypa nyinapayi pirninya pakaralpi wuurlmara parrawirrtjanma.
Nyangka-ya purtu wangkapayi pirninya wangkatjarrarringkulalpi pukurlpa mirrama.
Nyangka kapi warla pilawana kukurrmanama.
7 Nyangka parna nyarra tjina kampapayinya kutjuparrinyangka yirrala purlkanya ngarrima.
Nyangka parna nyarra kapimaalpa ngarapayinya
kutjuparringkulalpi kapi pirnitjarra ngarama.
Nyangka yirriya paka-pakaralpi parltju-parltjungka ngarama
ngurra nyarra ngupanu-ya kurranyulpi nyinapayingka.

8 Nyangka yiwarra walykumunu palunyangka ngarama.
Nyangka-ya tjapilku, “Mama Kuurrku yiwarra walykumununya.”
Nyangka-ya palyamunu palyalpayinya
yiwarra palunyangka kamu mapitjaku.
Tjiinya-ya tungun-tungunpa pirninya
yiwarra palunyawana mapitjakitjamunu.
9 Nyangka-ya layinpa ngupanu pirninyatarrartu
yiwarra palunyangka kamu mapitjaku.
Ngarna-ya yarnangu nyarra Mama Kuurrtu wankarnu
palunyanyakutju-ya yiwarra palunyangka mapitjaku.
10 Mapitjalayilku-ya turlku pukurltu yinkarrayilku parratjarrpaku Tjurutjamala.
Palunyalu-ya pukurlpa tirtu nyinama.
Tjiinya-ya tjuni kartakatikitjamunu
pukurlpa nyinaku nyinama.

40

Mama Kuurrtu-lanyanta Mukulyanytjulu Kanyilpayi

1 Mama Kuurrnga tjiinya pupakatirra-lan marninypungkupayilu watjarnu,
“Ngayuku-tju katja yurntalpirti-tjananya watjala pukurlmarra.
2 Walykumunulu-tjananya watjala yarnangu nyarra Tjurutjamala nyinapayi.
Ngaapirinypa-tjananya watjala,
‘Nyuntulu-yan palyamunu palyaranytja.
Nyangka-tjananyarnanta ngaparrtjika pika purlkanya yutirayirnu wiyarringu.

Palunyalu kuwarrinya-tjanamparnanku kalyparringkulalpi nyinarra.' "

3 Tjiinya kutjupalu mirrarra watjara,
"Mayu-mayuwana-ya yiwarra tamarlmarra wanti Puurrku.
Yiwarra tjukarurru-ya palyala wanti Mama Kuurrku.
4 Parna yapu wararrangkatja-ya tjutira-wanala lawuwanalu wanti.
Nyangkayi tjukarurru ngarama.
Parna-ya tjutira-wanala kakal-kakalwanalu wanti.
Nyangkayi tjukarurru ngarama.
5 Nyangka Mama Kuurrku tili purlkanya yartakarriku.
Nyangka-ya yarnangu pirnilu nyaku.
Tjiinya Mama Kuurrtu watjarnu wantingu."

6 Yuwa, kutjupalu-rni watjarnu tjukurrpa-rna watjaltjaku.
Nyangka-rna tjapirnu, "Nyaapirinypa-rna watjalku?"
Nyangka-rni watjarnu ngaapirinypa watjaltjaku, "Yarnangu pirninya-lan yukiripirinypa.
Tjiinyakurlu yukiri ngara rawamaalpartu pikirriwa, palunyapirinypa.
Nyangka-lan puru yirnuntjipirinypartu nyinarra.
Tjiinyakurlu walykumunu ngaralalpi punkala wiyarriwa, palunyapirinypa.
7 Tjiinya Mama Kuurrtu watjannyangka

yukiri pikirriku puru yirnuntji punkalku wiyarriku.
Nyangka-lan palunyapirinypa nyinarra wiyarringama.
8 Yuwa, yukiri ngaraku pikirriku.
Nyangka yirnuntji punkalku wiyarriku.
Nyangka Mama Kuurrku wangka tirtu ngaraku ngarama."

9 Yarnangu Tjurutjamanyamartatji pirni,
tjukurrpa walykumunu-ya mirrarra watjanma.
Purlingka-ya tatiralpi mirrarra watjanma.
Ngurlumaaltu-ya rapalu mirrarra watjanma,
"Mama Kuurrnga pitjalayirni."
Nyangka-yayi yarnangu ngurra pirningkatjalu kulila, ngurra nyarra Tjuutalawana nyinarranytjalu.
10 Nyawa-ya. Mama Kuurrnga Puurrpa Purlkanya pitjalayirni.
Palunyalu-lanyanta puurrarringkulalpi kanyinma.
Palunyalu-lampa kutjupa-kutjupa walykumunu
nintilku katja yurntalpirtiku.
11 Yuwa, Mama Kuurrtu-lanyanta katja yurntalpirti tjiipupirinypa miranykanyira katirrayinma.
Tjiinyakurlu tjiipu warlangu kurlunypa yampura katirrayinma.
Palunyalu-tjananya tjiipu ngunytju kurlunytjarra purinytju walara parrakatirrayinma.

Palunyapirinypa-lanya walara parrakatirrayinma.

Mama Kuurrtu-lanyanta Kanyira Patalymaalpa-lan Parrapitjalayiltjaku

27 Yitjurayilku tjamupirti-yan tirtu watjalpayi,
"Wiya, yarnangu kutjupalu-lanyantaya kurraranyangka
Mama Kuurrtu-lanyanta kulira wantipayi."
28 Ngurrpa-munta-yan? Kulintjamaalpa-muntayan?
Tjiinya Mama Kuurrnga kutjulpirtu nyinarranytja.
Palunyalu tirtu nyinaku nyinama.
Kutju-palunyalu parna yilkari palyarnu.
Palunyalu talypurringkulanytjamunu puru nyuurrukatirranytjamunu.
Yuwa, yarnangu pirnilu-lan purtu kulilpayi
tjiinya Mama Kuurrtu nintipukalu kuliranyangka.
29 Nyangka-tjinguru-rna patalyarringkulalpi talypurriku.
Nyangka-rni Mama Kuurrtu walykumunulku.
30 Tjiinya-ya yangupalatarrartu patalyarringkulalpi
punkalkutarrartu.
31 Nyangka-ya Mama Kuurrnga mularrkuliranytjalu patalyarrinytjatjanu walykumunurriku.
Palunyalu-ya patalymaalpa tirtu parrapitjalayinma.
Tjiinyakurlu-ya warlawurru patalymaalpa yilkaringka tirtu parrapitjalayinma.

Palunyapirinypa-ya Mama Kuurrnga mularrkuliranytjalu
talypumaalpa kukurrpa parrapitjalayinma.
Puru-ya patalymaalpa tirtu parrawirrtjarayinma.

42

Mama Kuurrku Waarka Palyalpayinya

1 Mama Kuurrtu watjarnu,
"Ngaanya-tju ngayuku waarka palyalpayinya.
Ngayulu-rnalu ngurrkarntanu wantingu.
Palunyalu-rna tirtu miranykanyira.
Palunyalu-rna tirtu pukurltu nyakula.
Kuurti Walykumununya-rnalu tjarrpatjunu wantingu.
Nyangka-tjananya yarnangu pirninya ngurra kutjupa-kutjupangkatja walykumunulu kanyinma.
Nyangka-ya tjukarurru nyinama.
2 Tjiinya wati palunyanya lingkirrpa mirrakitjamunu.
Palunyalu karnany-karnanytju watjalkitjamunu pirnilu-ya kuliltjaku.
3 Tjiinya nyaku-tjananya tjiinya-ya wanara punkaranyangka puntura watjalkitjamunu.
Palunyalu-tjananya nyaku kurltjirr-kurltjirrpa-ya nyinarranyangka payilkitjamunu wantiku.
Palunyalu-tjananya yarnangu pirninya walykumunulu kanyinma.
Nyangka-ya tjukarurru nyinama.

4 Tjiinya talypurringkula wantinytjamaaltu ngayuku waarka palyarayilku,
nyangka-ya manta lipingkatjanya tjukarurru nyinama.
Palunyatjanu-ya palunyaku wangkaku mukurringama.”
Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

43

Mama Kuurrtu-lanyanta Miranykanyira Kanyilpayi

1 Mama Kuurrtu-tjananya Yitjurayilku tjamupirti watjarnu,
“Kulila-rniya. Ngayulu-tjananyarnanta lurrtjurnu
ngayuku katja yurntalpirti-yan nyinarratjaku.
Nyangka-ya ngurlumaalpa nyinama.
Ngayulu-tjananyarnanta wankarura kanyinma.
Tjiinya ngayulu-tjananyarnanta ngurrkarntaralpi yini tjapirnu.
Nyangka-tjuyan ngayuku nyinarra.
2 Tjinguru-yan tjarrparra mapitjaku kapi warnanpa purlkanya kukurrmaranyangka.
Nyangka-tjananyarnanta ngayulu yirringkara kanyinma.
Nyangka-yan kapingka tjarrparra mirrirrikitjamunu.
Puru-yan warungka tjarrparra mapitjanyangka kampakitjamunu-tjananyanta.”

16 Kutjulpirtu Mama Kuurrtu yiwarra palyarnu wantingu
kapi purlkanyawana-ya mapitjatjaku.

17 Palunyalu-tjananya warrmarla pirni wuyurrmanu
kapiwanalu-ya wanaltjaku.
Nyangka-ya purni kaarrtjarra tjarrpangu punkarnu mirrirringu.

Pirninyartu-ya tjarrparralpi palunya wiyarringu.

18 Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu,

"Tirtu-kurlu-yan kulinma
nyarra kutjulpirtu ngarangu. Wanti-ya.

19 Nyangama-ya. Ngayulu-tjananyarnanta kuwarri-kuwarri kutjupa-kutjupa nintitjunku.
Yuwa, wiyangkalpi ngarala. Nyakulamunta-yan?

Ngayulu-tjanamparnanku yiwarra mayumayuwanalu palyara.
Puru-tjanamparnanku kapi pirni yartakanku.
20 Nyangka-rniya ngupanulu, karlayalutarrartu marninypungama.

Tjiinyamarntu kapi warla purlkanya pilawana kukurrmanama
ngayuku katja yurntalpirtilu-ya tjikiltjaku.

21 Ngayulu-tjananyarna lurrtjurnu
ngayuku katja yurntalpirti-ya nyinarratjaku.
Tjiinya-rniyayi yinkarra marninypungama."

52

Mama Kuurrku Waarka Palyalpayilu Pika Purlkanya Mantjirnu

13 Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu,
"Ngayuku-tju waarka palyalpayilu palyalku wiyalku
nyarra ngayulu-rna watjarnu wantinyangka.
Nyangka-luya yarnangu kutjupa-kutjupalu marninypungama.
14 Yuwa, yarnangu pirnilu-ya nyakulalpi kata paarnarrarnu.
Tjiinyamarntu-ya pungkulayirnu wantinyangka yawarra pirnitjarra ngaralanytja.
Tjiinya kutjupa-kutjuparringkulalpi ngaralanytja.
Nyangka-ya purtu ngurrkarntaranytja.
15 Nyangka kuwarrinya-ya yarnangu ngurra kutjupa-kutjupangkatjalu
wati palunyanya nyakulalpi kata paarnarralku.
Nyangka-ya puurrpa pirnilutarrartu kanmarrtu ngarala nyangama.
Tjiinya-ya kutjupa-kutjupa nyakula wantirranytjamunulu nyaku.
Puru-ya kutjupa-kutjupa kulira wantirranytjamunulu tjurrkurlmara kulilku."

53

1 Nyangka-ya yarnangu pirnilu watjarnu,
"Tjinguru-yan purtu mula-mularriku ngaapirinypa-latju watjaranyangka.

Tjinguru-yan purtu kulira tjiinya Mama Kuurrtu kutjulpirtu kulirnu ngarnmanymanu ngaapirinypa ngaratjaku.

2 Mama Kuurrtu waarka palyalpayi palunyanya ngalyawiturnu.
Parturtu-ya pirnilu nyangu purlkamunu nyinarranyangka.

Tjiinyakurlu warta kurlunypa pakala manta witu-witungka.
Nyangkakurlu-ya nyawa pawun-pawunpa pikirrikitja ngaralanyangka.

Palunyapirinypa-ya waarka palyalpayi palunyanya nyangu pawun-pawunpa mirrirrikitjapirinypa.

Wati palunyanya puurrpirinypa nyinarranytjamunu
Puru yiiku walykumunu nyinarranytjamunu.

Nyangka-lan nyakula wantirranytja mungutjakukantjalu.

3 Yarnangu pirnilu-ya yanyan-yanyantu wantingu.
Nyangka wati palunyalu pika purlkanya mantjirnu.

Nyangka-ya nyakukitjamunulu wantingu.
Nyangka-lan kulirnu wantingu purlkamunulkanyu nyinarranytja.

Ngurra-watjala purlkanya nyinarranytja.

4 Tjiinya wati palunyalu pika purlkanya mantjirnu
ngayulanguru-lanya.

Nyangka-lan kulirnu Mama Kuurrtu-ra pika yutirnu palyamunu palyannyangka, palunyakukantja.

5 Wiya, wati palunyalu pika purlkanya mantjirnu tjiinyamarntu ngayulu-lan kutjupa-kutjupa palyamunu palyarnu palunyangka.

Wati palunyanya-ya pika purlkanya pungkulanytja.

Palunyangka-lan pikatjarra nyinanytjatjanu walykumunurringu nyinarra.

6 Ngayulu-lan tjiipupirinypa kawarnarrara kutipitjangu.

Pinkurraara-lan yungarra kutipitjangu yiwarra kutjupangka.

Tjinguru-lan ngayulu mirrirringama kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytjatjanulu.

Ngarna Mama Kuurrtu watjarnu wati palunyanya mirrirritjaku, tjiinyamarntu-lan kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytja palunyangka.

7 Tjiinya-ya wati palunyanya lingkirrtu pungkulanytja.

Nyangka kanmarrpa ngaralanytja.

Tjiinyakurlu-ya tjiipu warlangu kati ngaratjurra mirri pungkukitjalu.

Nyangka kanmarrpa ngarama, palunyapirinypa.

Nyangkakurlu tjiipu kanmarrpa ngarama purrmu katapungkukitjangka, palunyapirinypa.

8 Tjiinya-ya kunpu-kunpu kuurrpangka mirritjunkulalpi
mantjira makatingu mirri pungkukitjalu.
Tjiinya-ra kutjupa ngarltuwangkanytjamunu wiyartu.
Nyangka-ya pungu mirrirntanu
tjiinyamarntu ngayuku yungarrapirtiluya kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranyangka.
9 Nyangka-ya mirri katingu tjarrpatjunu
wati nyarra tjimarri purlkanyatjarraku pulpangka.
Tjiinya wati palunyalu kutjupa-kutjupa palyamunu palyaranytjamunurtu.
Puru kutjuwarra mayuranytjamunu.
Nyangka mirrirrinyangka-ya palyamunu palyalpayi pirniku tjuulwanalu tjarrpatjunu."
Palunyapirinypa-ya watjarnu.

10 Nyangka Mama Kuurrtu watjarnu,
"Ngayulu-rna kutjulpirtu watjarnu
wati palunyanya pika mantjira mirrirritjaku,
tjiinya yarnangu palyamunu pirnikutjanampa yangarrakatirra mirrirritjaku.
Nyangka wati palunyalu nyaku palunyaku tjamu kaparlipirti.
Palunyalu rawa nyinarra-wanarayinma.
Wati palunyalu pirninyartu palyalku wiyalku
nyarra ngayulu-rnalu watjarnu wantitjanya.
11 Tjiinya wati walykumununya kunkanypa nyinarranytjatjanu
mirrirringu yarnangu palyamunu pirniku.

Palunyangka ngayulu-tjanamparna kalyparriku.
Palunyangka wati palunyalu nyakulalpi pukurlarriku.
Palunyalu kulilku, 'Yuwa, palya-rna pika purlkanya mantjirnu mirrirringu.
Nyangka Mamanya-tjanampa kalyparringu.' "
12 Puru Mama Kuurrtu watjarnu,
"Ngayulu-rnara kutjupa-kutjupa walykumunu nintilku.
Palunyalu-rnalu nyinatjunku puurrpa purlkanya nyinarratjaku.
Tjiinya yarnangu pirnilu-ya kuliranytja
wati palunyanya palyamunu nyinarranytja, palunyakukantjalu.
Wiya, yarnangu palyamunu pirniku-tjanampa yangarrakatingu mirrirringu.
Palunyalu-tjanampa tjapiranytja ngayulu-rna kalyparritjaku."

55

Mama Kuurrtu-tjananya Watjarnu Walykumunura Kanyilkitjalu

1 Nyangka Mama Kuurrtu-tjananya palunyaku katja yurntalpirti nyarra Papulanta nyinarranytjanya ngaapirinypa watjarnu,
"Kapitjirratja-munta-yan nyinarra?
Wiya, pitja-ya tjikila kapi purlkanya ngaanya ngarrirranyangka.
Tjinguru-yan tjimarri wiya nyinarra.
Wiya, pitja-ya mirrka pirninya mantjiralpi ngala.

Pitja-ya wayinpa, miilki mantjiralpi tjikila,
tjimarri nintintjamaaltu.
2 Nyaaku-yan tjimarri tirtu wiyara mirrka palya-
munungka?
Waarka purlkanya-yan palyara.
Palunyalu parltjamaalpa tirtu nyinarra.
Pina yarlarringkulalpi-rniya kulila.
Palunyalu-yan mirrka walykumunu
pukurltu ngalkuma.

3 Pina yarlarringkulalpi-rniya kulila.
Ngayulakutu-rniya pitja wanka nyinakitjalu.
Palunyalu-tjananyarnanta kalkulku wantiku
walykumunura tirtu kanyilkitjalu.
Tjiinya-rna puurrpa Tayipirrnga kutjulpirtu
kalkurnu wantingu
walykumunura kanyilkitjalu, palun-
yapirinypa.
4 Tjiinya-rnalu Tayipirrnga puurrpa nyinatjunu
wantingu
yarnangu kutjupa-kutjupa pirniku.
Nyangka-ya puurrpa palunyanya nyakulalpi
ngayukutarrartu-ya nintirringu.
5 Yuwa, tjiinya-yan yarnangu kutjupa-kutjupa
maliki pirninya yarltiku.
Nyangka-ya kukurrpa pitja-pitjama lurrtjur-
ringkukitja.
Ngayulu-rna Mama Kuurrnga tjukarurru nyina-
payinya
tjiinya Yitjurayilku tjamupirti-yan
pupakatirra marninypungkupayinya.
Palunyalu-tjananyarna wuyurrmanku
nyuntulakutu-ya pitjatjaku.

Palunyalu-tjananyarnanta nyinatjunku puurrpirinypa-yan nyinarratjaku.”
Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

Mama Kuurrku Wangka Walykumunu

6 Pinkurraala-ya Mama Kuurrtakutu pitja tjiinya-tjananyanta watjaranyangka.
Tjiinya ngamurringu ngaralanyangka-ya tjapila.
7 Kutjupa-kutjupa palyamunu-ya palyaranytjat-janu wanti.
Puru-ya kutjupa-kutjupa palyamunu kuli-ranytjalu wanti.
Palunyatjanu-ya marlaku pitja Mama Kuur-rtakutu.
Nyangka-tjanampankuyi ngarltunytju purlkanya waarrpungkulalpi kalyparriwa.
8 Nyangka Mama Kuurrtu ngaapirinypa wat-jaranytja,
“Nyuntulu-yankun yungarralu kulilpayi.
Nyangka-rna ngayulu kutjupartu kulilpayi.
Nyuntulu-yankun yara yungarra wanalpayi.
Nyangka ngayuku-tju yara kutjupartu ngar-ala.
9 Tjiinya yilkari katu mularrpa ngarala.
Nyangka-yan parnangurulu purtu nyakula.
Palunyapirinytju-yan ngayuku yara purtu kulira.
Tjiinyamarntu nyuntuku yarangka munkarra ngarala.

10 Ngayuku-tju wangka kapipirinypa.
Tjiinyakurlu kapi yilkaringuru tjutima, palunyapirinypa.
Tjiinya yarlaku punkalkitjamunu.

Kapi punkalku wantinyangka mirrka pakalpayi.
Nyangka-ya yurninypa purlkanya yurralpayi
ngalkukitjalu puru mantangka tjunkukitjalu.
Tjiinya yarlaku punkalkitjamunu.
11 Nyangka-tju ngayuku wangka kapipirinypa ngarala.
Tjiinya-rna yarlaku watjalkitjamunu.
Tjiinya ngayulu-rna watjaranyangka kutjupakutjupa yartakarripayi.

12 Yuwa, nyuntulu-yan ngurra nyarra Papulannga wantirra
pukurlpa kutipitjaku ngurra yungarrakutu.
Nyangka-tjananyantaya kalypalu mawanarayilku wantiku kutipitjanyangkayan.
Nyangka purli purlkalu puru purli kurlunykurlunypa pirnilu-tjananyanta
nyakula pukurltu turlku yinkama.
Nyangka-ya warta pirnilu-tjananyanta nyakulawanarayilku
pukurltu-yanku mara pungama.
13 Nyangka-ya warta walykumunu pirni pakapakaralpi
tjultjulpa ngarama tjiinya tjilka-tjilka purlkanya ngarapayingka.
Nyangka-ya yarnangu pirnilu nyaku warta palunyanya tirtu ngaralanyangka
kulilku tjiinya-rna Mama Kuurrtu yayirninytjulu palyarnu.”
Palunyapirinypa Mama Kuurrtu watjarnu.

60

Tjurutjamala Nyinapayi Pirnilu-ya Kuliltjaku

1 Tjurutjamala nyinapayi pirni, kulila-ya.
Kurltjirr-kurltjirrpa-ya nyinarranytjamaalpa pakala nyawa
Mama Kuurrku tililu-tjananyanta yutira kanyiranyangka.
Nyangka-tjananyantayayi pirnilu nyawa tjirntulupirinypa yirrnyaranyangka.
2 Yuwa, Mama Kuurrku tililu-tjananyanta yutira kanyinma.
Nyangka-ya yarnangu kutjupa-kutjupa mungalurrta nyinarra.
3 Palunyalu-ya tili nyakula nyuntulakutu-tjananyanta wirrtjalku.
Puurrpa pirnilutarra-ya nyakula wirrtjalku nyuntulawana-tjananyanta pirlpirlarrarnu-wanarayinnyangka.
4 Parranyawa-ya.
Yarnangu pirninya-ya lurrtjurringu-lurrtjurringu ngurrakutu pitjalayirni.
Nyuntuku-tjanampanku katjapirti tiwanguru pitjalayirni.
Yuwa, yurntalpatarrartu-ya lurrtju pitjalayirni.
5 Nyangka-yan nyakulalpi kurrurnpa pukurlar-riku.
Tjiinyamarntu-ya yarnangu nyarra lurrtju pit-jalayintjalu yulytja pirni katiku.
Kapingka munkarranguru-ya katiku-tjanampanku nintilku.

61

Tjukurrpa Walykumunu Kulira-ya Pukurlarritjaku

1 Nyangka Mama Kuurrku waarka palyalpayilu watjarnu,
"Tjiinya Mama Kuurrtu-rni ngurrkarntaralpi
palunyaku Kuurti Walykumununya tjarrpatjunu.
Palunyalu-rni witurnu,
'Mapitja tjukurrpa walykumunu watjanma ngarltutjarra pirningka.
Palunyalu pukurlmara kanyinma
nyarra-ya tjuni kartalypa nyinarranytjanya.
Puru-tjananya ngurra kutjupangka watjilwatjilpa nyinarranytjanya watjala
tjiinya puurrtu-tjananya ngurraku witultjaku.
Palunyalu-tjananya tjayilpangka nyinarranytjanya watjala
tjiinya-rna Mama Kuurrtu-tjananya pakaltjingalku.'
2 Tjiinya-rni witurnu ngaapirinypa-rna watjaltjaku,
'Kuwarrinya ngamurringu Mama Kuurrtu-lanya ngarltunytjulu wankarura kanyiratjaku,
puru yanyan-yanyanpa nyinapayinyatjananya ngaparrtjika pungkutjaku.'
Yuwa, Mama Kuurrtu-rni witurnu pukurlmaratjananya kanyiratjaku
nyarra tjirturu-tjirturu-ya nyinarranytjanya.
3 Nyangka-tjananyarna walykumunura kanyinma

nyarra Tjurutjamala tjuni kartalypa-ya nyinarranytjanya.
Nyangka-yayi pukurlpa nyinama.
Yulatjanu-yulatjanulu-yayi turlku yinkarra Mama Kuurrnga marninypungama.
Tjiinya-yayi warta witu-witupirinypa nyinama,
tjiinya Mama Kuurrtu murrutjunu wantitjanya.
Nyangka-yayi tjukarurrulu palyanma.
Nyangka-ya yarnangu pirnilu nyakulalpi Mama Kuurrnga marninypungama.
4 Palunyangka-ya yiwarla purlkanya pirninya marlakulu palyalku,
nyarra kutjulpirtu-ya yurntura punkatjingarayirnu wantitjanya.”
Yuwa, palunya.

Mama Kuurrku Wangka
The New Testament and Old Testament portions in the Ngaanyatjarra language of Central Australia

copyright © 2007 Bible Society of Australia

Language: Ngaanyatjarra

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-12

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023
4a812de0-27c8-54bc-97ae-ba02cd95a5e5